



## TALENTS d'artistes

### LA GRANGE ET L'ÉTABLE

ENTRÉE LIBRE / FREE ADMISSION / ENTRADA LIBRE

Cette ancienne ferme dominant le plateau du Ségala est devenue une antre de curiosité associant un lieu d'exposition, la Grange, et une salle de spectacle, l'Etable.

Dans la Grange, vous y trouverez des expositions individuelles ou collectives, d'artistes locaux, renouvelées au fil des saisons. 1 à 2 fois par mois, dans l'Etable, vous pourrez profiter d'une soirée-spectacle (concert, théâtre...) dans une ambiance cabaret. La Grange et l'Etable est aussi un lieu de résidence artistique pour les artistes en tout genre.

*This old farm overlooking the Ségala plateau has become a beacon for culture vultures with an exhibition site, La Grange, and performance venue, L'Etable. You'll find solo and group exhibitions by local artists that change with the seasons at La Grange. You can watch a show (concert, play etc.) once or twice a month and soak up the cabaret atmosphere at L'Etable.*

*Esta antigua granja que domina la llanura del Ségala se convirtió en una guarida que se presta a la curiosidad y combina un espacio de exposición, el granero y una sala de espectáculos, "L'Etable". En este lugar encontrarán exposiciones individuales o colectivas de artistas locales renovadas con el paso de los meses. Una o dos veces al mes, En L'Etable podrán disfrutar de una velada con espectáculo (concierto, teatro, etc.) en un ambiente de cabaret.*

Les Abraniès, 81190 Mirandol-Bourgnouac  
+33(0)6 87 39 00 40 - lagrangeettable@gmail.com

**OUVREMENT / OPEN / APERTURA :**  
- De juin à août du mercredi au dimanche de 15h à 19h15  
- June to August, from Wed. to Sun. from 3:00pm to 7:15 pm  
- De junio a agosto de miércoles a domingo de 15h a 19h15

### ASSOCIATION DEBOUT LES YEUX

SPECTACLES PAYANTS  
PAYABLE SHOWS / ESPECTÁCULOS DE PAGO

Ce collectif de passionnés a transformé une ferme en un lieu de promotion de l'art et de la culture à la campagne avec des ateliers d'artistes, une salle de spectacle et un lieu de résidence artistique.

*This passionate group have turned a farm into a venue promoting art and culture in the countryside with craft studios, a performance stage and artist residence.*

*Este colectivo de entusiastas ha transformado una granja en un lugar de promoción del arte y la cultura en la campiña con talleres de artesanía, una sala de espectáculos y un espacio de residencia artística.*

La Crouzié, 81190 Tanus – +33(0)6 65 32 93 47  
deboutlesyeux@gmail.com - www.deboutlesyeux.com

### PÔLE ART'AIR

ENTRÉE LIBRE / FREE ADMISSION / ENTRADA LIBRE

Situé dans l'ancienne aile des garçons de l'école de Fontgrande, le Pôle Art'Air est un espace ouvert à tous et à toutes les formes d'art. Dans cet espace dédié à l'art, vous pourrez y retrouver des artistes et des artisans comme l'atelier d'art plastique de la Grande Source et de l'atelier du Verre. Vous trouverez, aussi, des associations permettant créer soi-même un objet. Envie de vous initier à l'impression 3D ? Direction le FabLab qui propose des initiations à des outils numériques.

*Pôle Art'Air is a space for any and all art forms in the old boy's wing at the Fontgrande School. This art venue is home artist and artisan studios such as the Atelier de la Grande Source and Glass Studio. You'll also find associations where you can make your own piece of art with the help of members and materials provided.*

*Situado en la antigua ala de chicos de la escuela de Fontgrande, Pôle Art'Air es un espacio abierto a todos los públicos y a todas las formas de arte. En este lugar pueden encontrar a artistas y artesanos como el taller de arte plástico de La Grande Source y el taller del vidrio. Encontrarán además asociaciones que les permiten crear un objeto siguiendo los consejos de los miembros presentes y con los materiales que nos proporcionan.*

École de Fontgrande – +33(0)5 63 80 24 10  
Eplanade des écoles, 81400 Saint-Benoît-de-Carmaux



## A CHACUN SON musée!

### MUSÉE DU VERRE

FERMÉ POUR TRAVAUX / CLOSED DUE TO RENOVATION  
CERRADO POR TRABAJOS

Le Domaine de la Verrerie existe depuis plus de 250 ans. En 1754, il couvre 400 hectares et comporte de nombreux puits de mines. Gabriel de Solages y fait construire une verrerie, ce sera la première Verrerie Royale au charbon de terre du Sud-Ouest. Si le château initial a disparu dans un incendie en 1895, il reste aujourd'hui un ensemble de bâtiments des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles, dont l'ancienne Verrerie, transformée en musée en 1985. Pendant 34 ans, le Musée du Verre a donné à voir des objets anciens et des œuvres contemporaines. Chaque année impaire, appréciez des œuvres en verre lors de la Biennale des Verriers.

*Glass factory domain was founded over 250 years ago. It covered 400 hectares with several mining pits in 1754. Gabriel de Solages built his glass factory here: the first Royal Glass Factory run on coal in South West France. The original château burnt down in 1895 but you can still see a group of 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> century buildings, including the former Glass Factory which was turned into a museum in 1985. Every odd year you can see glass artworks for yourself during the Glassblower Biennial.*

*El campo de la Cristalería existe desde hace más de 250 años. En 1754 se extendía sobre 400 hectáreas e incluían multitud de pozos de minas. Gabriel de Solages mandó construir allí una vidriera que se convertiría en la primera Vidriera Real de carbón del suroeste. Aunque el castillo inicial desapareció en un incendio de 1895, hoy permanecen un conjunto de edificios de los siglos XVIII y XIX, incluida la antigua vidriera, transformada en museo en 1985. Cada año impar se pueden apreciar obras de vidrio durante la Bienal de vidrieros.*

Domaine de la Verrerie, 81400 Carmaux  
+33(0)5 63 80 52 90 – museeverre@3c-s.fr  
www.museeverre-tarn.com

**OUVREMENT / OPEN / APERTURA :**  
- Fermé en 2021, retrouvez toute la programmation hors les murs sur le site internet du Musée.  
- Closed in 2021 – Visit the museum's website for the full off-site schedule.  
- Cerrado en 2021: consulta toda la programación exterior en la página web del museo.



### MUSÉE BAJÈN-VEGA

3€ PLEIN/STANDARD/COMPLETA  
2,5€ RÉDUIT/DISCOUNTED/REDUCIDA  
GRATUIT/FREE/GRATIS -14 ANS/10 AÑOS

Aménagé dans un hôtel particulier du XV<sup>e</sup> siècle, ce musée vous présente des toiles de deux artistes espagnols exilés dans le Tarn lors de la Retirada : Francisco Bajén « le peintre du silence » et Martine Vega « la dompteuse des couleurs ». Découvrez ces deux peintres, deux styles et deux univers à la fois naïfs et colorés. Inscrites dans les courants du XX<sup>e</sup> siècle, ces peintures sont présentées sous différentes thématiques renouvelées chaque année et complétées par une exposition temporaire originale en lien avec la programmation culturelle départementale.

*This 15<sup>th</sup> century manor houses a museum exhibiting work by two Spanish artists who were exiled to Tarn during the Retirada: Francisco Bajén "the painter of silence" and Martine Vega "the colour tamer". Learn about these two painters, their two styles and naive yet colourful worlds. The artists were part of 20<sup>th</sup> century movements and their paintings are showcased by different themes that change every year.*

*Instalado en una casa señorial del siglo XV, este museo os presenta los lienzos de dos artistas españoles exiliados en Tarn durante la Retirada: "el pintor del silencio" Francisco Bajén y "la domadora de colores" Martine Vega. Conocen a los dos pintores, sus dos estilos y sus universos "naïf" y coloridos. Inscritas en las corrientes del siglo XX, estas pinturas se muestran en distintas temáticas renovadas anualmente.*

Place de la mairie, 81640 Monestiés  
+33(0)5 63 76 19 17 – monesties@orange.fr – www.monesties.fr

**OUVREMENT / OPEN / APERTURA :**  
- D'avril à mi-juin et de mi-septembre à octobre, tous les jours de 10h à 12h et de 14h à 17h30  
- De mi-juin à mi-septembre, tous les jours de 10h à 12h30 et de 14h à 18h.  
- April to mid-June and mid-September to October, daily from 10:00am to 12:00pm and from 2:00pm to 5:30 pm  
- Mid-June to mid-September, daily from 10:00am to 12:30 pm and from 2:00pm to 6:00pm  
- De abril a mediados de junio y de mediados de septiembre a octubre, todos los días de 10h a 12h y de 14h a 17h30  
- De mediados de junio a mediados de septiembre, todos los días de 10h a 12h30 y de 14h a 18h



## GIFT SHOP TIENDA DE RECUERDOS NOS PRODUITS. souvenirs

Vous souhaitez repartir avec un souvenir de vos vacances dans le Carmausin-Ségala ? Voici une sélection de produits autour de la thématique de l'art que vous pouvez retrouver dans les Points d'Accueil Touristique de Carmaux, Monestiés et Mirandol.

Renseignements / Information / Información  
Office de Tourisme du Ségala Tarnais

+33(0)5 63 76 76 67 – accueil@tourisme-tarn-carmaux.fr  
www.tourisme-tarn-carmaux.fr



### BIJOUX EN VERRE

GLASS JEWELLERY / JOYAS DE CRISTAL

A PARTIR DE / FROM : 10€  
Bague, collier, barrette, miroir de poche... retrouvez toute une gamme de bijoux délicatement ornés d'inclusion en pâte de verre.

Rings, necklaces, clasps, pocket mirrors... Browse an entire range of jewellery softly shimmering with pâte de verre inclusions.



Want to go home with a souvenir from your break in Carmausin-Ségala? Here's a selection of gift ideas based on the art theme which you'll find at tourist information centres in Carmaux, Monestiés and Mirandol.

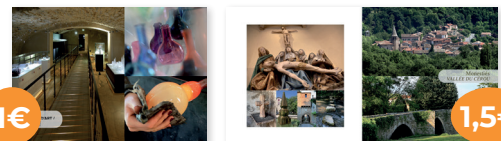
¿Quiéren irse con un recuerdo de sus vacaciones en Carmausin-Ségala? Esta es una selección de productos con temática artística que pueden encontrar en los puntos de recepción turística de Carmaux, Monestiés y Mirandol.



### PRESSE PAPIER

PAPERWEIGHT / PISAPAPELES

Presse-papier en verre avec la signature de Jean Jaurès en incrustation ou sous forme de sulfure de verre. Glass paperweight with inlaid Jean Jaurès signature or in form of glass sulphide. Pisapapeles de vidrio con la firma de Jean Jaurès incrustada o en forma de sulfuro de vidrio.



### CARTES POSTALES

POSTCARDS / POSTALES

Cartes postales : le Musée du Verre avec la visite des galeries et les souffleurs de verre, le village de Monestiés et ses lieux remarquables comme le pont de Candèze. Livrée avec son enveloppe.

Postcards : the Glass Museum with gallery tour and glassblowers or the village of Monestiés and its attractions including the Candèze Bridge. Comes with an envelope.

Postales : el Museo del vidrio con la visita a las galerías y los sopladores de vidrio, « el pueblo de Monestiés y sus principales lugares, como el puente de Candèze ».



Une destination artistique étonnante  
An awe-inspiring artistic destination  
Un sorprendente destino artístico

# L'art dans LE CARMAUSIN-SÉGALA

## ART IN CARMAUSIN-SÉGALA EL ARTE EN CARMAUSIN-SÉGALA



TOURISME-TARN-CARMAUX.FR



En Carmausin-Ségala, l'art en général mais surtout l'art contemporain est roi !

Il y a un mélange des genres qui font de notre territoire un véritable trésor. Vous serez surpris de la qualité de nos sites !

*Art reigns over Carmausin-Ségala but contemporary art is king! You'll be amazed how impressive our sites are.*

*En Carmausin-Ségala el rey es el arte en general y el arte contemporáneo en particular. Os sorprenderán las bondades de nuestra región.*

Desde 1774 este antiguo hospital del Camino de Santiago alberga un excepcional conjunto de esculturas, declarado Monumento Histórico, que representa las tres últimas escenas de la Pasión de Cristo. Encargado por Louis d'Amboise en 1490, este magnífico conjunto está compuesto por 20 imágenes de roca caliza policromada que sorprenden por su talla y por la expresión de sus rasgos.

Además, anualmente se puede visitar una exposición temporal relacionada con la programación cultural departamental.

8 rue du Barry, 81640 Monestiés  
+33(0)5 63 76 41 63 - monesties@orange.fr  
www.monesties.fr

OUVERTURE / OPEN / APERTURA :

- D'avril à mi-juin et de mi-septembre à octobre, tous les jours de 10h à 12h et de 14h à 17h30 ; de mi-juin à mi-septembre, tous les jours de 10h à 12h30 et de 14h à 18h.  
- April to mid-June and mid-September to October, daily from 10:00am to 12:00pm and from 2:00pm to 5:30pm ; Mid-June to mid-September, daily from 10:00am to 12:30 pm and from 2:00pm to 6:00pm  
- De abril a mediados de junio y de mediados de septiembre a octubre, todos los días de 10h a 12h y de 14h a 17h30 ; de mediados de junio a mediados de septiembre, todos los días de 10h a 12h30 y de 14h a 18h

## ÉGLISE SAINT-SAUVEUR

Place de la mairie, 81640 Salles-sur-Cérou

Au cœur du village de Salles-sur-Cérou, cette église romane du XIII<sup>e</sup> abrite quatre statues en bois polychrome du XVI<sup>e</sup> siècle représentant les quatre vertus : l'Espérance, la Prudence, la Force et la Justice.

This 13<sup>th</sup> century Romanesque church in Salles-sur-Cérou village centre houses four 16<sup>th</sup> century polychrome wood statues of the four virtues: Justice, Faith, Hope and Prudence.

En el corazón del pueblo de Salles-sur-Cérou, esta iglesia románica del siglo XIII alberga cuatro imágenes de madera policromada del siglo XVI que representan a cuatro virtudes: Justicia, Esperanza, Fortaleza y Caridad.

Le bourg, 81640 Salles-sur-Cérou  
+33(0)5 63 76 13 59 - mairie.mairie577@orange.fr



## CHAPELLE DE LAS PLANQUES

Témoin du premier art roman méridional, la chapelle de Las Planques est bâtie sur un promontoire rocheux offrant une vue à 360° sur la vallée du Viaur.

Lorsque l'on découvre cette chapelle, la première, on est surpris par son aspect de forteresse avec son clocher-donjon. A l'intérieur, vous pourrez admirer son chœur orné de peintures.

Las Planques Chapel epitomises Southern French Romanesque art and stands on a rocky spur with 360° views of the Viaur Valley.

When you first see the chapel, what surprises you is how it looks like a fortress with its dungeon belltower. Inside you can gaze at its choir covered in paintings.

Testimonio del primer arte románico meridional, la capilla de Las Planques se construyó sobre un promontorio rocoso que ofrece una panorámica de 360° sobre el valle del Viaur.

Cuando ven por primera vez esta capilla, nos sorprende su aspecto de fortaleza con su torreón-campanario. En el interior pueden admirar su coro adornado con pinturas.

81190 Tanus - +33(0)5 63 76 36 79  
mairie@ville-tanus.fr - www.ville-tanus.fr

ACCÈS / FROM / DESDE :

De Tanus : prendre la direction de Pampelonne et suivre les panneaux « Chapelle de Las Planques ». Du parking, prendre le sentier qui descend jusqu'aux Planques (20 min. à pied) Pour visiter l'intérieur de l'église, vous pouvez demander la clé au café des sports à Tanus (ouvert 7j/7).

From Tanus: Follow signs to Pampelonne and then signs "Chapelle de Las Planques". From the car park, head down the path to Las Planques (20 min walk). Ask the Café des Sports in Tanus (open all week) for the key to visit inside the church.

Desde Tanus: tomar dirección a Pampelonne y seguir los paneles "Chapelle de Las Planques". Desde el parking, toma el sendero que baja hasta Las Planques (20 minutos a pie). Para visitar el interior de la iglesia, puedes solicitar la llave en el Café des Sports de Tanus (abre todos los días).



## ÉGLISE SAINT-SALVY DES FOURNIALS

Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, les habitants de Las Planques quittent progressivement le village pour s'installer sur les plateaux. Le hameau de Fournials devient, alors, le lieu de culte principal.

En 1860, peu après la construction de l'actuelle église, le mobilier de la chapelle romane de Las Planques y fut transféré et notamment le retable datant du XVII<sup>e</sup> siècle.

Une surprise inattendue se révéla lors du « dépoussiérage » de la toile représentant l'Assomption de la Vierge : sous les 2 couches de peinture et celle de vernis, on peut distinguer la belle peinture d'origine.

At the beginning of the 19<sup>th</sup> century, Las Planques' inhabitants gradually left for the plateaus. Fournials hamlet then became a major religious site.

Soon after the current church was built, the furniture and 17th century altar in Las Planques Romanesque chapel was transferred in 1860.

The canvas had a secret and its "revamp" revealed the Assumption of Mary.

The beautiful original painting lay under 2 layers of paint and varnish.

A principios del siglo XIX, los habitantes de Las Planques fueron dejando poco a poco el pueblo para instalarse en las llanuras. Hameau de Fournials se convirtió entonces en el principal lugar de culto.

En 1860, poco después de la construcción de la actual iglesia el mobiliario de la capilla románica de Las Planques fue transferido allí, incluido el retablo del siglo XVII.

Una sorpresa inesperada se reveló cuando el lienzo que representa la Asunción de la Virgen fue "desempolvado". Bajo las dos capas de pintura y la de barniz, se pudo distinguir la hermosa pintura original.

Hameau des Fournials, 81190 Tanus  
+33(0)5 63 76 36 79 - mairie@ville-tanus.fr - www.ville-tanus.fr



## NOTRE-DAME DE LA DRÈCHE

Dominant Albi, Notre-Dame de la Drèche vous fait-elle penser à la Cathédrale Sainte-Cécile ?

C'est normal ! L'architecte Bodin-Legendre s'est inspiré de la Cathédrale Sainte-Cécile lorsqu'il a fallu reconstruire cette église au XIX<sup>e</sup> siècle. De style gothique, elle s'organise autour du sanctuaire médiéval. La particularité de cette église est d'être à la jonction de trois communes : Albi, Lescure d'Albigeois et Cagnac-les-mines.

L'église de Notre-Dame de la Drèche abrite l'un des principaux lieux campanaires tarnais (1 carillon et 36 cloches).

Overlooking Albi, doesn't Notre-Dame de la Drèche look like Sainte-Cecile Cathedral?

That makes sense! The architect Bodin-Legendre drew inspiration from Sainte-Cecile Cathedral when he had to rebuild this church in the 19th century. The gothic-style church unfurls around the medieval sanctuary. What sets this church apart is that it's at the meeting point between three towns: Albi, Lescure d'Albigeois and Cagnac-les-mines.

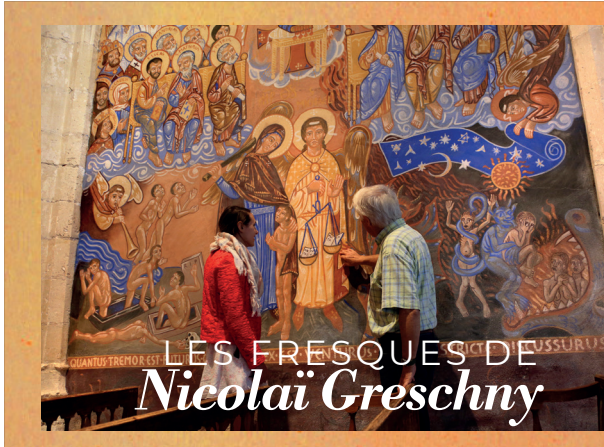
Notre-Dame de la Drèche Church is one of the biggest bellringing sites in Tarn (1 carillon and 36 bells).

Dominando Albí, ¿Notre-Dame de la Drèche no le recuerda a la catedral de Sainte-Cécile?

¡Es normal! El arquitecto Bodin-Legendre se inspiró en la catedral de Sainte-Cécile cuando hubo que reconstruir esta iglesia en el siglo XIX. De estilo gótico, se organiza en torno al santuario medieval. La particularidad de esta iglesia es que sirve de punto de unión de tres municipios: Albí, Lescure d'Albigeois y Cagnac-les-mines.

La iglesia de Notre-Dame de la Drèche alberga uno de los principales campanarios de Tarn (1 carrillón y 36 campanas).

Chemin de la Drèche, 81130 Lescure-d'Albigeois  
+33(0)5 63 53 75 00



## NOTRE-DAME DU PUY DE BAR

Le Puy du Bar, culminant à 569 mètres, offre un beau belvédère sur Moularès et ses environs. Au sommet du Puy se trouve la statue de Notre-Dame du Puy de Bar.

Datant de 1881, elle représente une vierge vêtue d'une robe blanche et d'un manteau bleu présentant l'enfant Jésus.

The Puy du Bar peaks at 569m to give you great views of Moularès and its surroundings. You'll find the Notre-Dame du Puy de Bar statue at the top of Le Puy.

The 1881 statue depicts Mary dressed in a white dress and a blue swaddle for Baby Jesus.

Le Puy du Bar, con su cumbre a 569 metros, es un mirador excepcional sobre Moularès y sus alrededores. En la cumbre de Le Puy se encuentra la imagen de Notre-Dame du Puy de Bar.

Hecha en 1881, representa a una Virgen vestida con una túnica blanca y un manto azul presentando al Niño Jesús.

81190 Moularès  
+33(0)5 63 76 33 07 - moulares.mairie@wanadoo.fr



## ÉGLISE ST-JACQUES DE CAMALIÈRES

Camalières, 81640 Monestiés  
Mairie de Monestiés : +33(0)5 63 76 14 00

Sur réservation auprès de la mairie.  
Reservation with the town hall.  
Con reserva en el ayuntamiento.

## ÉGLISE SAINT-EUGÈNE

Route de la mairie, 81400 Rosières  
Mme Yolande Nespoulous : +33(0)5 63 76 73 72  
Mme Nicole Rouquet : +33(0)5 63 76 58 09

Sur réservation. Appeler la veille de sa venue.  
Booking required. Call the day before your visit.  
Previa reserva. Llamar la víspera de la visita.

## ÉGLISE SAINT-BENOIT

Place de l'église, 81400 Saint Benoit de Carmaux  
M. André Verignes : +33(0)5 63 76 65 93  
M. Gérard Rauzy : +33(0)6 16 76 38 10

Sur réservation. Appeler la veille de sa venue.  
Booking required. Call the day before your visit.  
Previa reserva. Llamar la víspera de la visita.

## ÉGLISE SAINTE-BARBE

Rue Sainte Barbe, 81130 Cagnac les mines  
Paroisse Albi Madeleine et les Saints Apôtres :  
+33(0)5 63 60 62 45

Le dimanche de 10h30 à 11h30.  
Sunday from 10:30 to 11am.  
Domingo de 10h30 a 11h30.

## ÉGLISE SAINT-PRIVAT

Rue Voltaire, 81400 Carmaux  
Père Cormary : +33(0)5 63 76 51 88

Tous les jours de 8h30 à 18h sauf les lundis et dimanches après-midi.

Every day from 8:30am to 6pm except Monday and Sunday afternoon.  
Todos los días de 8h30 a 18h excepto lunes y domingos por la tarde.

## NOTRE-DAME DE LA GARDELLE

D600, 81130 Villeneuve-sur-Vère  
Mairie de Villeneuve-sur-Vère : +33(0)5 63 56 82 00

Les clés de la chapelle sont à récupérer à la mairie de Villeneuve-sur-Vère.

You can pick up the chapel keys from Villeneuve-sur-Vère town hall.  
Las llaves de la capilla se recogen en el ayuntamiento de Villeneuve-sur-Vère.

Sur réservation. Appeler la veille de sa venue.  
Booking required. Call the day before your visit.  
Previa reserva. Llamar la víspera de la visita.